

1

00:00 – 00:02

dorowo	girkīl	dorowo
--------	--------	--------

dorowo	girkī-l	dorowo
--------	---------	--------

здравствуй	друг-PL	здравствуй
------------	---------	------------

Здравствуйте, друзья, здравствуйте.

2

00:03 – 00:08

bi	gərbīm	albina	šərgʲəjəwna
----	--------	--------	-------------

bi	gərbī-m	albina	šərgʲəjəwna
----	---------	--------	-------------

1SG	имя-PS1SG	Альбина	Сергеевна
-----	-----------	---------	-----------

Меня зовут Альбина Сергеевна.

3

00:16 – 00:18

ədīlāča	bihim
---------	-------

ədī-lā-ča	bi-hi-m
-----------	---------

муж-VBLZ.OBJ-PANT	быть-NFUT-1SG
-------------------	---------------

Я вышла замуж,

4

00:18 – 00:23

familijam	ōran	kargapolowa
-----------	------	-------------

familija-m	o-ra-n	kargapolowa
------------	--------	-------------

фамилия-PS1SG	сделать-NFUT-3SG	Каргаполова
---------------	------------------	-------------

моя фамилия стала Каргаполова.

5

00:29 – 00:39

tikan	tak	əh̄nmi	am̄nmi	bijit̄n
tikan	tak	əh̄n-mi	am̄n-mi	bi-ji-t̄n
так	так.RUS	мать-PS1SG	отец-PS1SG	быть-NFUT-3PL

maks̄imowi	uljana	t̄ihonowna	i	śərgʲəj	p̄jətrowič
maks̄imowi	uljana	t̄ihonowna	i	śərgʲəj	p̄jətrowič

Максимовы Ульяна Тихоновна и Сергей Петрович

Так, мои мать и отец были Максимовы Ульяна Тихоновна и Сергей Петрович.

6

00:42 – 00:52

əh̄ā	min̄j̄i	əh̄ā	bijin	əm̄muča
əh̄ā	min-ŋj̄i	əh̄ā	bi-ji-n	əm̄-mu-ča
мама	1SG-PROPR	мама	быть-NFUT-3SG	пришелец-PASS-PANT

Моя мама была оставлена.

7

00:52 – 01:01

[нрзб]	čulmandū	əm̄nčal	uh̄dū
[нрзб]	čulman-dū	əm̄n-ča-l	uh̄-dū
[нрзб]	Чульман-DATLOC	оставить-PANT-PL	больной-DATLOC

В Чульмане оставили из-за болезни.

8

01:02 – 01:07

uručol	kitajlā	rod̄inalāwi
urun-čo-l	kitaj-lā	rod̄ina-lā-wi
пойти-PANT-PL	Китай-LOCALL	родина-LOCALL-RFL

Уехали в Китай, на свою родину.

9

01:07 – 01:14

gačal	d̄ūr-wəl	utəkār-wə	həgd̄iγūr-bə
ga-ča-l	d̄ūr-wəl	utə-kā-r-wə	həgd̄i-γūr-bə
взять-PANT-PL	два-ACC.RFL.PL	ребенок-ATTEN-PL-ACC	большой-SUPERL-PL-ACC

Взяли своих двоих старших детей.

10

01:14 – 01:19

э́нэ	minŋī	učakūčān	[вариант.расшифровщика:uhakūn]	bihin
э́нэ	min-ŋī	učakūčān	uha-kūn	bi-hi-n
мама	1SG-PROPR	маленький.SLIP	маленький-ATTEN	быть-NFUT-3SG

Моя мама очень маленькая.

11

01:22 – 01:38

bə=	i	irgīčal	nuŋanman	ionowa	natalja	kuz'minišna	i
bə	i	irgī-ča-l	nuŋan-ma-n	ionowa	natalja	kuz'minišna	i
SLIP	и	вырастить-PANT-PL	3SG-ACC-PS3SG	Ионова	Наталья	Кузьминична	и

šəm'onow	tihon	jakowləwič	badaya	otčəstwo	ńə	pomnu	əčəm	sara
šəm'onow	tihon	jakowləwič	badaya	otčəstwo	ńə	pomnu	ə-čə-m	sa-ra
Семенов	Тихон	Яковлевич	возможно	отчество	не.R	помню.R	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG

И воспитывали ее Ионова Наталья Кузьминична и Семенов Тихон – Яковлевич, наверное, отчество не помню, не знаю

12

01:39 – 01:42

dokumēnwar	ōčal	nōntin
dokumēn-war	ō-ča-l	nōn-tin
документ-ACC.RFL.PL	сделать-PANT-PL	3SG-PS3PL

Сделали себе документы.

13

01:43 – 01:48

э́нэ	minŋī	ōran	utəkānin	nōnŋītin
э́нэ	min-ŋī	ō-ra-n	utə-kāni-n	nōn-ŋī-tin
мама	1SG-PROPR	стать-NFUT-3SG	ребенок-ATTEN-PS3SG	3SG-PROPR-PS3PL

И моя мама стала их ребеночком.

14

01:51 – 02:04

ōkina	wduhtišačnom	ŋənə'd'ə-ŋīn	oktodū	maladoj	kitajəts
ōkin=ka	wduhtišačnom	ŋənə-d'ə-ŋī-n	okto-dū	maladoj	kitajəts
когда=FOC	в.двухтысячном.R	идти-IPFV-PSIM-3SG	дорога-DATLOC	молодой.R	китаец.R

Когда-то, в двухтысячном ехал по дороге молодой китаец.

15

02:04 – 02:10

ičəgən	minŋiwa	akīnwa	žəŋawa
ičə-rə-n	min-ŋi-wa	akīn-wa	žəŋa-wa
видеть-NFUT-3SG	1SG-PROPR-ACC	старший.брат-ACC	Женя-ACC

Увидел моего старшего брата, Женю.

16

02:10 – 02:16

i	anŋūd'əŋin	saran	tawar	tar	idū	bi'd'əgəØ
i	anŋū-d'ə-ŋi-n	sa-ra-n	ta-war	tar	idū	bi-d'ə-rə-Ø
и	спросить-IPFV-PSIM-3SG	знать-NFUT-3SG	тот-RFL.PL	тот	где	быть-IPFV-NFUT-3PL

maksiməwil

maksiməwi-l

Максимов-PL

И спросил, знает ли тот, где живут Максимовы.

17

02:18 – 02:20

akīnim	gunča
akīni-m	gun-ča
старший.брат-PS1SG	сказать-PANT

Старший брат сказал:

18

02:20 – 02:23

bi	sam	bihim	maksiməw
bi	sam	bi-hi-m	maksiməw
1SG	сам.R	быть-NFUT-1SG	Максимов.R

«Я сам Максимов.

19

02:23 – 02:26

ēkuma	anŋūd'əŋnə	ēdā
ēku-ma	anŋū-d'ə-Ø-nnə	ēdā
что-ATR.QUAL	спросить-IPFV-NFUT-2SG	зачем

Что спрашиваешь, почему?»

20

02:29 – 02:34

tar	maladoj	kitaj=	gund'əgɪn	gund'əpkɪ
tar	maladoj	kitaj	gun-d'ə-gɪ-n	gun-d'ə-pkɪ
ТОТ	молодой.R	китаец.R.SLIP	сказать-IPFV-PSIM-3SG	сказать-IPFV-PHAB

Тот молодой китаец говорит:

21

02:36 – 02:42

uhərbuduk	unātkān	ədū	əmənmuča
uhə-rbu-duk	unā-tkān	ədū	əmən-mu-ča
болеть-???-ABL	дочь-CHILD	здесь	оставить-PASS-PANT

«Из-за болезни девочка здесь осталась.»

22

02:43 – 02:52

možət	bijin	rodstwənniki	təgəlɪn	možət	bihitɪn
možət	bi-ji-n	rodstwənniki	təgə-li-n	možət	bi-hi-tɪn
может.R	быть-NFUT-3SG	родственники.R	род-PL-PS3SG	может.R	быть-PSIM-3PL

Может, ее родственники, может, есть.»

23

02:53 – 03:04

nu	ugučo	i	gund'əgɪn
nu	ugu-čo	i	gun-d'ə-gɪ-n
ну	пойти-PANT	и	сказать-IPFV-PSIM-3SG

Ну, уехал и сказал:

24

03:04 – 03:06

amar-dūtɪn	ɲənəp'əm
amar-dū-tɪn	ɲənə-d'ə-m
зад-DATLOC-PS3PL	идти-FUTCNT-1SG

«Потом поеду.»

25

03:06 – 03:11

ī=	īd'am	ijəŋralā
ī	ī-d'a-m	ijəŋra-lā
SLIP	войти-FUTCNT-1SG	Иенгра-LOCALL

Приеду в Иенгру».

26

03:11 – 03:12

tak	i	ač'in
tak	i	ač'in
так.R	и	NEG

Так и нет.

27

03:14 – 03:17

buka	nuŋan	d'ond'ərīn	d'ond'ərīn
buka	nuŋan	d'on-d'ə-rī-n	d'on-d'ə-rī-n
вероятно	3SG	вспомнить-IPFV-PSIM-3SG	вспомнить-IPFV-PSIM-3SG

Может, он помнит, помнит.

28

03:17 – 03:19

əməd'an	ətəŋŋu
əmə-d'a-n	ə-tə-n=ŋu
прийти-FUTCNT-3SG	NEG-FUTCNT-3SG=INTER

Приедет, нет ли.

29

03:20 – 03:24

i	tikādō	əč'in	əməgə
i	tikā=dō	ə-č'i-n	əmə-gə
и	так=FOC	NEG-NFUT-3SG	прийти-PNEG

И так и не приехал.

30

03:25 – 03:31

moʒət	dōldīdʼatīn	ər	istorijawa
moʒət	dōldī-dʼa-tīn	ər	istorija-wa
может.R	слышать-FUTCNT-3PL	этот	история-ACC

Может, услышат эту историю.

31

03:33 – 03:40

təγəlbi	bakadʼap	mut	mutɨ̄
təγə-l-bi	baka-dʼa-p	mut	mut-ɨ̄
род-PL-ACC.RFL	найти-FUTCNT-1PL(INCL)	1PL(INCL)	1PL(INCL)-PROPR

Своих родственников найдем мы.

32

03:53 – 04:04

mut	butunnul	sōmat	əjətčəɾəw	təγəlbe
mut	butunnu-l	sō-ma-t	əjət-čə-rə-w	təγə-l-be
1PL(INCL)	весь-PL	очень-ATR.QUAL-INSTR	хотеть-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	род-PL-ACC

bakadā	ičədə	turəttə
baka-dā	ičə-də	turə-t-tə
найти-CVPURP	видеть-CVPURP	разговаривать-DUR-CVPURP

Мы все очень хотим родных найти, увидеть, поговорить.

33

04:04 – 04:08

əm=	əməktin	ətikī
əm	əmə-ktin	ər-tikī
прийти.SLIP	прийти-IMPER.3PL	этот-ALL

Пусть они сюда приедут.

34

04:10 – 04:12

utəlin	bijitin
utə-li-n	bi-ji-tin
ребенок-PL-PS3SG	быть-NFUT-3PL

Дети у него были.

35

04:13 – 04:15

əməktərītɪn

əmə-ktə-rī-tɪn

прийти-DSPRS-PSIM-3PL

Приезжают.

36

04:20 – 04:29

ičə'datɪn

on

bi

ədū

bi'dərəm

ičə-d'a-tɪn

on

bi

ədū

bi-d'ə-rə-m

видеть-FUTCNT-PS3PL как 1SG здесь быть-IPFV-NFUT-1SG

Увидят, как я здесь живу.

37

04:35 – 04:37

nu bahiba

nu bahiba

ну bahiba

Ну, спасибо.